





**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET
SCIENTIFIQUE**

ENTRE

L'UNIVERSITÉ DE LILLE, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel expérimental, dont le siège social est situé 42 rue Paul Duez, 59000 Lille, France, enregistrée sous le numéro SIRET n°130 029 754 00012, représentée par son président, Régis BORDET.

ET

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, ARGENTINE, Mg. Martín López Armengol, en sa qualité de président de l'Universidad Nacional de La Plata, créée en vertu de la loi n° 4699/1905, sise Av. 7 n° 776, La Plata, Argentine, conformément à l'ordonnance 295/18 de l'UNLP et à ses règlements complémentaires, concluent le présent accord de coopération, sous réserve des conditions suivantes : -----

PREMIÈREMENT : L'Université de Lille et l'Universidad Nacional de La Plata coopèrent par l'intermédiaire de leurs facultés, départements, instituts et centres de recherche selon les modalités définies dans le présent accord.

DEUXIÈMEMENT : Les accords spécifiques ou les accords accessoires qui en découlent sont signés conformément à la réglementation qui les régit. En outre, les personnes chargées de leur exécution et de leur contrôle à l'UNLP doivent être mentionnées dans les accords en vertu de l'art. 9, Ord. 295/18, et les règlements similaires.

TROISIÈMEMENT : Les deux universités conviennent de coopérer dans les domaines d'études déterminés d'un commun accord selon les modalités suivantes :

- 1) Activités conjointes de recherche et d'enseignement.
- 2) Invitations d'enseignants pour la présentation de séminaires et exposés, et/ou la participation à des conférences, des discussions et des symposiums.
- 3) Co-édition de publications scientifiques.
- 4) Échange d'informations dans des domaines d'intérêt commun aux deux institutions.
- 5) Échange de personnels administratifs, d'enseignants et d'étudiants de premier cycle et de troisième cycle pour des séjours de courte durée.

Les thèmes des activités conjointes et les conditions d'utilisation des résultats obtenus ainsi que les visites spécifiques, les échanges et toute autre forme de coopération sont négociés dans chaque cas.

QUATRIÈMEMENT : Les parties échangent, si nécessaire, toutes les informations, tous les rapports, toutes les publications et tous les documents nécessaires aux activités communes ou individuelles des deux institutions.



CINQUIÈMEMENT : Les deux parties conviennent d'annoncer cet accord de collaboration sur leurs sites web officiels. Elles incluront un lien vers le site officiel de l'autre partie. À cette fin, le domaine _____ de _____ l'UNLP _____ sera <https://www.unlp.edu.ar>-----.

SIXIÈMEMENT : Le présent accord n'implique aucun engagement financier. Les deux institutions comprennent que tout accord financier sera dûment négocié dans le cadre d'un accord distinct et dépendra des disponibilités budgétaires de chaque institution. Les deux parties s'efforcent d'obtenir des fonds auprès d'autres institutions pour financer les activités dans le cadre du présent accord.

SEPTIÈMEMENT : Les résultats partiels ou finaux obtenus dans le cadre du présent accord seront publiés d'un commun accord ; la participation de chacune des parties sera mentionnée dans les publications. En tout état de cause, dans toute publication ou document lié à cet instrument juridique et produit par l'une des parties, il sera toujours fait mention du présent accord. L'autre partie doit donner son consentement exprès à l'autre, bien qu'elle ne soit pas responsable du contenu de la publication.

Les résultats susceptibles de faire l'objet d'un brevet ou de toute autre protection au titre des systèmes de propriété intellectuelle et/ou d'une utilisation commerciale potentielle feront l'objet d'un accord distinct entre les parties.

HUITIÈMEMENT : Protection des données à caractère personnel

L'Université de Lille est responsable du traitement des données à caractère personnel relatives au transfert de données à caractère personnel à l'UNLP.

Conformément au règlement européen (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 et à la loi Informatique et Libertés du 6 janvier 1978 modifiée, ce traitement a fait l'objet d'une déclaration au registre des traitements de l'Université sous la référence 2021-137. Le contact de l'Université de Lille est dpo@univ-lille.fr.

Les deux parties s'engagent à respecter la politique de gestion des données personnelles définie par les clauses contractuelles types pour le transfert de données personnelles d'un pays de l'Union européenne vers un pays tiers. Ces clauses sont disponibles en ligne à l'adresse suivante : https://eur-lex.europa.eu/eli/dec_impl/2021/914/oj?uri=CELEX:32021D0914&locale=fr

NEUVIÈMEMENT : Le présent accord n'empêche pas les parties de conclure des accords similaires avec d'autres institutions publiques ou privées.

DIXIÈMEMENT : Le présent accord peut être résilié par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre partie. Les parties poursuivront les actions en



cours au moment de la résiliation, à moins qu'elles ne les considèrent expressément comme terminées. -----

ONZIÈMEMENT : Tout litige survenant dans le cadre ou en relation avec le présent accord sera résolu à l'amiable en recourant à la négociation directe, compte tenu de la nature coopérative de cet instrument. Tout différend qui ne peut être résolu à l'amiable entre les universités coopérantes dans un délai de trois mois à compter de la réception de la lettre de notification du différend envoyée par courrier recommandé avec accusé de réception d'une partie à l'autre, sera résolu dans le cadre juridique national de la partie défenderesse.

DOUZIÈMEMENT : Le présent accord est rédigé en anglais, en français et en espagnol. La version anglaise prévaudra en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation. Il est valable pour une durée de 4 ans. Cette durée peut être expressément prolongée avant son expiration. Toute modification du présent accord devra faire l'objet d'un accord accessoire dûment négocié entre les parties signataires. -----

EN FOI DE QUOI, quatre exemplaires (2 en français, 2 en espagnol et 2 en anglais) à usage unique sont signés ce jour.

Au nom de l'Université de Lille

Au nom de l'Universidad Nacional de La Plata

Régis Bordet
Président

Date : 01/07/24

Mg. Lic. Martín López Armengol
Président
Date :



**FRAMEWORK AGREEMENT FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION
BETWEEN**

UNIVERSITÉ DE LILLE, a Scientific, Cultural, and Professional Experimental Public Institution, whose head office is situated at 42 rue Paul Duez, 59000 Lille, France, National business registration number 130 029 754 00012, represented by its President, Régis BORDET
AND

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, ARGENTINA, Mg. Lic. Martín López Armengol, in his capacity as President of Universidad Nacional de La Plata, created under Law No. 4699/1905, located at Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, according to UNLP Ord. 295/18 and its supplementary regulations, enter into this Cooperation Agreement, subject to the following terms: -----

FIRST: Université de Lille and Universidad Nacional de La Plata shall cooperate through their Faculties, Departments, Institutes, and Research Centers according to the terms set out in this Agreement.

SECOND: Specific Agreements or Accessory Agreements executed herefrom shall be signed according to the regulations governing them. Furthermore, the people responsible for their execution and control at the UNLP shall be mentioned in the agreements by Art. 9, Ord. 295/18, and similar regulations. -----

THIRD: Both Universities agree to cooperate within the fields of study mutually determined in the following ways:

- 1) Joint research and teaching activities.
- 2) Exchange invitations to teachers to deliver seminars and talks and/or participate in conferences, discussions, and symposiums.
- 3) Co-edition of scientific publications
- 4) Exchange of information in areas of common interest for both institutions.
- 5) Exchange of administrative staff, teachers, and undergraduate/postgraduate students for short periods of stay.

The topics of joint activities and the conditions for utilizing the achieved results and for specific visits, exchanges, and any other forms of cooperation shall be negotiated in each case.

FOURTH: The parties shall exchange if required, all information, reports, publications, and documents necessary for joint or individual activities at both Institutions.

FIFTH: Both parties agree to announce this collaboration agreement on their official websites. They will include the link to the other Party's official website. For this purpose, the UNLP's domain will be <https://www.unlp.edu.ar>-----



SIXTH This Agreement does not imply any financial commitment. Both Institutions understand that any financial agreement shall be duly negotiated in a separate agreement and shall depend on the budget availability of each Institution.

Both Parties shall try to get funding from other institutions to finance the activities within the framework of this Agreement.

SEVENTH: Partial or final results achieved hereunder shall be published by mutual consent; the participation of each of the Parties shall be acknowledged in the publications. In any case, in every publication or document related to this legal instrument and generated by one of the Parties, mention of this Agreement shall always be made. The other Party shall give express consent to the other, although it shall not be responsible for the content of the publication.

Those results that may be subject to patenting or any other protection under intellectual property systems and/or potential commercial use shall be the subject matter of a separate agreement between the parties.

EIGHTH: Protection of personal data

The University of Lille is responsible for the processing of personal data relating to the transfer of personal data to UNLP.

In accordance with the European Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 and the amended Data Protection Act of 6 January 1978, this processing has been declared to the University's data processing register under reference 2021-137. The contact for the University of Lille is dpo@univ-lille.fr.

Both parties agree to respect the personal data management policy defined by the standard contractual clauses for the transfer of personal data from a European Union country to a third country. These clauses are available online at the following address: https://eur-lex.europa.eu/eli/dec_impl/2021/914/oj?uri=CELEX:32021D0914&locale=fr

NINTH: This Agreement does not restrict the Parties from entering into similar agreements with other public or private Institutions.

TENTH: This Agreement may be terminated by any of the Parties upon six months' prior written notice to the other. The Parties will continue with the actions in progress at the time of termination unless they are expressly deemed finished by them. -----

ELEVENTH: Any dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved amicably by employing direct negotiation given the cooperative nature of this instrument. Any dispute that cannot be solved amicably among the cooperating universities within a 3 months delay starting from the reception of the dispute notification letter sent by registered Post with



proof of receipt from a party to the other, will be resolved within the national legal framework of the defendant

TWELFTH: This agreement is written in English, French and Spanish. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation. It shall be valid for 4 years. This term may be expressly extended before its termination. Any modifications to this Agreement shall be made by means of an accessory agreement duly negotiated between the signatory Parties. -----

IN WITNESS WHEREOF, six copies (2 in French, 2 in Spanish and 2 in English) for a sole purpose are executed on this

On behalf of **Université de Lille**

On behalf of **Universidad Nacional de
La Plata**

Régis Bordet
President
Date: 01/07/24

Mg. Lic. Martín López Armengol
Président
Date:



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA
ENTRE**

UNIVERSITÉ DE LILLE, institución pública experimental científica, cultural y profesional, con sede social en 42 rue Paul Duez, 59000 Lille, Francia, número de registro mercantil nacional 130 029 754 00012, representada por su presidente, Régis BORDET

Y

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA, representada por Mg. Lic. Martín López Armengol, en su calidad de Presidente de la Universidad Nacional de La Plata, creada por Ley N° 4699/1905, con sede en Av. 7 núm. 776, La Plata, Argentina, según UNLP Ord. 295/18 y sus normas complementarias, celebran el presente Acuerdo de Cooperación, sujeto a los siguientes términos:

PRIMERO: La **Universidad de Lille** y la **Universidad Nacional de La Plata** cooperarán a través de sus Facultades, Departamentos, Institutos y Centros de Investigación en los términos establecidos en el presente Acuerdo.

SEGUNDO: Los Convenios Específicos o Convenios Accesorios que se celebren a partir del presente se firmarán conforme a las normas que los regulan. Además, las personas responsables de su ejecución y control en la UNLP deberán ser mencionadas en los acuerdos por el art. 9, orden. 295/18, y normas similares. -----

TERCERO: Ambas Universidades se comprometen a cooperar dentro de los campos de estudio que mutuamente determinen de la siguiente manera:

- 1) Actividades conjuntas de investigación y docencia.
- 2) Intercambiar invitaciones a docentes para impartir seminarios y charlas y/o participar en conferencias, debates y simposios.
- 3) Coedición de publicaciones científicas
- 4) Intercambio de información en áreas de interés común para ambas instituciones.
- 5) Intercambio de personal administrativo, docentes y estudiantes de grado/postgrado por períodos cortos de estadía.

En cada caso se negociarán los temas de las actividades conjuntas y las condiciones para la utilización de los resultados obtenidos y para visitas específicas, intercambios y cualquier otra forma de cooperación.

CUARTO: Las partes intercambiarán, de ser necesario, toda la información, informes, publicaciones y documentos necesarios para las actividades conjuntas o individuales de ambas Instituciones.



QUINTO: Ambas partes se comprometen a anunciar el presente acuerdo de colaboración en sus sitios web oficiales. Incluirán el enlace al sitio web oficial de la otra Parte. Para estos efectos, el dominio de la UNLP será <https://www.unlp.edu.ar>-----

SEXTO Este Acuerdo no implica ningún compromiso financiero. Ambas Instituciones entienden que cualquier acuerdo financiero deberá ser debidamente negociado en un acuerdo separado y dependerá de la disponibilidad presupuestaria de cada Institución.

Ambas partes intentarán obtener financiación de otras instituciones para financiar las actividades en el marco de este Acuerdo.

SÉPTIMO: Los resultados parciales o finales alcanzados en virtud del presente serán publicados de mutuo acuerdo; en las publicaciones se reconocerá la participación de cada una de las partes. En todo caso, en toda publicación o documento relacionado con este instrumento legal y generado por una de las Partes, siempre se hará mención a este Acuerdo. La otra Parte dará su consentimiento expreso a la otra, aunque no será responsable del contenido de la publicación. Aquellos resultados que puedan ser objeto de patente o cualquier otra protección bajo sistemas de propiedad intelectual y/o potencial uso comercial serán materia de acuerdo separado entre las partes.

OCTAVO: Protección de datos personales

La Universidad de Lille es responsable del procesamiento de datos personales relacionados con la transferencia de datos personales a la UNLP.

De acuerdo con el Reglamento Europeo (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 y la Ley de Protección de Datos modificada de 6 de enero de 1978, este tratamiento ha sido declarado en el registro de tratamiento de datos de la Universidad con la referencia 2021- 137. El contacto de la Universidad de Lille es dpo@univ-lille.fr.

Ambas partes se comprometen a respetar la política de tratamiento de datos personales definida por las cláusulas contractuales tipo para la transferencia de datos personales desde un país de la Unión Europea a un tercer país. Estas cláusulas están disponibles en línea en la siguiente dirección:

https://eur-lex.europa.eu/eli/dec_impl/2021/914/oj?uri=CELEX:32021D0914&locale=fr

NOVENO: Este Acuerdo no impide que las Partes celebren acuerdos similares con otras Instituciones públicas o privadas.

DÉCIMO: Este Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra con seis meses de antelación. Las Partes continuarán con las actuaciones en curso



en el momento de la terminación, salvo que expresamente las consideren terminadas por ellas.

DÉCIMO PRIMERO: Cualquier disputa que surja en relación con este Acuerdo se resolverá amistosamente mediante el empleo de negociación directa, dada la naturaleza cooperativa de este instrumento. Cualquier disputa que no pueda resolverse amigablemente entre las universidades cooperantes dentro de un plazo de 3 meses a partir de la recepción de la carta de notificación de disputa enviada por correo certificado con acuse de recibo de una parte a la otra, se resolverá dentro del marco legal nacional del demandado.

DÉCIMO SEGUNDO: Este acuerdo está escrito en inglés, francés y español. La versión inglesa prevalecerá en caso de contradicción o dificultad de interpretación. Tendrá una vigencia de 4 años. Este plazo podrá prorrogarse expresamente antes de su terminación. Cualquier modificación al presente Acuerdo se realizará mediante acuerdo accesorio debidamente negociado entre las Partes firmantes.

EN FE DE LO CUAL, se otorgan seis copias (2 en francés, 2 en español y 2 en inglés) a un solo efecto

Por la Université de Lille

Por la Universidad Nacional de La Plata

Régis Borderet
Presidente

Fecha: 01/07/24

Mg. Lic. Martín López Armengol
Presidente
Fecha:

Hoja de firmas